

Živjo Siema

Γειά

Bok

你好

Servus

Aloha

Ahoj

Bonjour

Zdravo

Dobar dan

Hola

Hallo

TRANS 2013

Olá

Ciao

привет

Здраво

Hello

PROGRAMM

&

ABSTRACTS

INTERNATIONALE
TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE
SOMMERSCHULE

1.7. – 14.7.2013

TRANSKULTURELLE KOMMUNIKATION
UND TRANSLATION IN SÜDOSTEUROPA

**MEDNARODNA POLETNA
PREVODOSLOVNA ŠOLA**
MEDKULTURNA KOMUNIKACIJA IN PREVAJANJE /TOLMAČENJE
V JUGOVZHODNI EVROPI
TRANSKULTURELLE KOMMUNIKATION UND
TRANSLATION IN SÜDOSTEUROPA

PROGRAM & IZVLEČKI
PROGRAMM & ABSTRACTS
Maribor 2013

Oddelek za prevodoslovje / Institut für Translationswissenschaft
Filozofska fakulteta / Philosophische Fakultät
Univerza v Mariboru / Universität Maribor
1.7.-14.7.2013



Filozofska fakulteta





Založnik / Herausgeber

Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta Maribor

Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät Maribor

Uredila / Redaktion

Vlasta Kučič

Oblikovanje / Design

Katarina Kresič

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Univerzitetna knjižnica Maribor

81'25:316.722

INTERNATIONALE translationswissenschaftliche Sommerschule (2013; Maribor)

Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa = Medkulturna komunikacija in prevajanje/tolmačenje v jugovzhodni Evropi : Programm & Abstracts = program & izvlečki / Internationale translationswissenschaftliche Sommerschule, 1.7. - 14.7.2013 ; [Redaktion, uredila Vlasta Kučič]. - Maribor :

Philosophische Fakultät, Institut für Translationswissenschaft = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013

ISBN 978-961-6930-06-2

COBISS.SI-ID 74788097

Organizacijski odbor / Organisationskomitee:

Predsednica / Konzeption und Leitung: **Vlasta Kučič** (Vorsitzende)

Alenka Valh Lopert, Abteilung für Translationswissenschaft,
Philosophische Fakultät, Universität Maribor

Natalia Kaloh Vid, Abteilung für Translationswissenschaft,
Philosophische Fakultät, Universität Maribor

Andreja Pignar Tomanič, Abteilung für Translationswissenschaft,
Philosophische Fakultät, Universität Maribor

Melita Koletnik Korošec, Abteilung für Translationswissenschaft,
Philosophische Fakultät, Universität Maribor

Urška Černe, Abteilung für Translationswissenschaft,
Philosophische Fakultät, Universität Maribor

Tjaša Mohar, Internationales Büro der Philosophischen Fakultät

Mladen Kraljič, Internationales Büro der Universität Maribor

Programski odbor / Wissenschaftlicher Beirat:

Prof. Dr. Lew Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. Gyde Hansen (Business Copenhagen School)

Prof. Dr. Mihaela Koletnik (Universität Maribor)

Prof. Dr. Mariann Skog-Södersved (Universität Vaasa)

Prof. Dr. Annette Đurović (Universität Beograd)

Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol (Universität Ljubljana)

Prof. Dr. Alja Lipavac Oštir (Universität Maribor)

Prof. Dr. Maria Grozeva (Neue Bulgarische Universität, Sofia)

Univ.- Doz. Dr. Emina Avdić (St. Kyrill und Method Universität, Skopje)

Mgr. Vlastimila Ptačnikova, Ph.D. (Südböhmische Universität, Česke Budejovice)

Univ. Doz. Dr. Agnieszka Blažek (Adam Mickiewicz Universität, Poznan)

Univ.-Doz. Dr. Petra Žagar-Šošarić (Universität Rijeka)

Dr. Jozef Stefčík, (Konstantin-Philosoph-Universität, Nitra)

Univ.- Doz. Dr. Vlasta Kučič (Universität Maribor)

Častni odbor / Ehrenausschuss:

Prof. Dr. Danijel Rebolj, Rektor der Universität Maribor

Prof. Dr. Marko Jesenšek, Dekan der Philosophischen Fakultät

Prof. Dr. Karmen Teržan-Kopecky, Universität Maribor

Dr. Martina Rauter, Leiterin des Projekts EYC Maribor

Petra Vilfan, CMEPIUS

Igor Romanov, Ruski dom Maribor

Janja Viher, Tourismus Maribor

5	POZDRAVNI NAGOVOR / GRUßWORT
6	NAČRT MESTA / STADTPLAN
7	PROGRAM / PROGRAMM
13	IZVLEČKI / ABSTRACTS
41	SEZNAM UDELEŽENCEV / TEILNEHMERLISTE

LIEBE TEILNEHMERINNEN DER TRANS-SOMMERSCHULE!

Erlauben Sie mir, Sie zunächst im Namen des Organisationskommittees der translationswissenschaftlichen Sommerschule TRANS 2013 ganz herzlich zu begrüßen und Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in unserer Universitätsstadt Maribor zu wünschen. Als Koordinatorin des internationalen TRANS-Netzwerkes im Rahmen des CEEPUS-Programms danke ich Ihnen allen für Ihr Engagement und Ihre Bereitschaft, aktiv an dieser Veranstaltung mitzuarbeiten, denn ohne Ihre Unterstützung und Zusammenarbeit gäbe es ja weder das TRANS-Netzwerk noch die TRANS-Sommerschule.

Wir leben in einer multilingualen und multikulturellen Gesellschaft, in der internationale und grenzüberschreitende Kommunikationsfähigkeit zu den Hauptcharakteristika jeden Europäers gehören sollte. Übersetzt und gedolmetscht wird heute weltweit bei allen internationalen Tagungen, weltweit operierenden Organisationen, Gremien, Agenturen, Redaktionen, Rundfunk- und Fernsehsendern, Transport-, Export- und Importfirmen, in den diplomatischen Vertretungen und Regierungen aller Staaten, in Grenz- und Zollbehörden und, und, und ...

Für die anspruchsvolle Tätigkeit der Sprach- und Kulturmittlung zwischen Ländern unterschiedlicher Sprachen werden ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen benötigt, die akademisch umfassend ausgebildet sind und bestimmte Kompetenzen vorweisen können. Die stürmische Entwicklung der Translationswissenschaft wirft für diese selbst - und damit sind wir alle gemeint - vielfältige und immer wieder neue Fragen auf, und es fällt nicht leicht, mit diesem Tempo Schritt zu halten. Und das Tempo ist auch in der Praxis rasant, denn weltweit werden jährlich Millionen von Seiten übersetzt, und zwar mit steigender Tendenz, obwohl gleichzeitig so massiv Fremdsprachen gelernt und Sprachkurse besucht werden wie nie zuvor. Die Veränderungen im Bereich der relativ jungen selbstständigen wissenschaftlichen Disziplin Translationswissenschaft sind also eine Folge bedeutender - durch den Globalisierungsprozess ausgelöst - kultureller, politischer, wirtschaftlicher und auch technologischer Veränderungen in der Welt.

Vor gut einem Jahr haben wir mit acht Partneruniversitäten (Innsbruck, Nitra, Sofia, Belgrad, Rijeka, Skopje, Poznan und Budweis) erfolgreich unser TRANS-Netzwerk ins Leben gerufen zur Förderung von Translation und transkultureller Kommunikation im Kontext der aktuellen multilingualen europäischen Sprachenpolitik für den Raum Südosteuropa. Für das kommende Studienjahr 2013/2014 möchten wir zwei weitere Universitäten einladen, am bestehenden TRANS-Netzwerk aktiv mitzuwirken: die Universitäten Zadar (Kroatien) und Temiswar (Rumänien). Ziel unseres Netzwerkes ist der reibungslose grenzüberschreitende Transfer von translationswissenschaftlichen Erkenntnissen sowie die Optimierung der Mobilität von Studierenden und Lehrkräften in ganz Südosteuropa, wobei wir die Multikulturalität und Multilingualität Europas als translatorische Herausforderung und Bereicherung auffassen.

Zum Schluss wünsche ich Ihnen noch einen interessanten Aufenthalt und (nicht nur) wissenschaftlich ergiebige und aufschlussreiche Tage bei unserer ersten TRANS-Sommerschule in Maribor.

Ihre

Vlasta Kučič,

Koordinatorin und Leiterin des TRANS-Netzwerkes

NAČRT MESTA / STADTPLAN



- 🔵 Otvoritev / Eröffnung TRANS 2013**
Rektorat Univerze v Mariboru / Hauptgebäude Rektorat der Universität Maribor
Slomškov trg 15
- 🟢 TRANS 2013**
Oddelek za prevodoslovje / Institut für Translationswissenschaft
Filozofska fakulteta / Philosophische Fakultät
Koroška cesta 160

PROGRAM / PROGRAMM



MONTAG, 1.7.

09.00 – **10.00** Registrierung der TRANS-TeilnehmerInnen an der Universität Maribor (Slomškov trg 15)

10.00 Eröffnung der Sommerschule - **TRANS 2013** an der Universität Maribor im Trstenjak-Saal (Slomškov trg 15)

Begrüßungsworte

Prof. Dr. Danijel Rebolj – Rektor der Universität Maribor

Akad. Prof. Dr. Zinka Zorko – Mitglied der Slowenischen Akademie der Wissenschaften und Künste

Prof. Dr. Marko Jesenšek – Dekan der Philosophischen Fakultät

Petra Vilfan – CEEPUS /CMEPIUS

Doz. Dr. Vlasta Kučič – Leiterin der Abteilung für Translationswissenschaft

Kulturprogramm (Musik- und Ballettschule Anton Martin Slomšek):

Božena Pirjavec, Klavier

Luka Zupanc, Bariton

10.30 – **11.15** **Plenarvortrag**

Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow (Universität Innsbruck)

Von alten Hüten, des Kaisers neuen Kleidern und der (Un)möglichkeit der Translation

11.15 – **12.00** **Dr. Martina Rauter** (Leiterin des Projekts EYC - European Youth Capital Maribor 2013): Vorstellung des Projekts EYC 2013

12.00 Empfang für alle TeilnehmerInnen im Haus der alten Rebe (Hiša stare trte) auf Einladung des Maribor Tourismus

14.00 – **16.30** Stadtbesichtigung mit den StudentInnen des Instituts für Translationswissenschaft

Stadtführung: **Egzona Pelaj** und **Karina Soršak Kukovec**

Treffpunkt: Haus der alten Rebe

19.00 Abendessen auf dem Weingut Meranovo (auf Einladung)
Treffpunkt: Trg svobode (Vinag)

20.00 Festival Lent

DIENSTAG, 2.7.

Veranstaltungsort TRANS 2013:

Filozofska fakulteta / Philosophische Fakultät

Koroška cesta 160

Oddelek za prevodoslovje / Institut für Translationswissenschaft

Raum: FF 2.8

09.30 – **11.00** **Lew Zybatow, Universität Innsbruck:** Audiovisuelle Translation: Skizzen zu einer Theorie der Filmübersetzung (Teil 1)

11.30 – **12.45** **Emina Avdić, Universität Skopje:** Interkulturelle Kompetenz des Translators

13.00	Mittagessen
15.00 16.30	Georg Schuppener, Universität Erfurt: Sprache des aktuellen Rechtsextremismus
16.45 18.15	Lučka Lorber, Universität Maribor: Slovenia - Yesterday, Today and Tomorrow
19.30	Festival Lent

MITTWOCH, 3.7.

09.00 10.30	Petra Žagar-Šoštarić, Universität Rijeka: Christa Wolfs Werk im Spiegel der Übersetzungen
10.30	Exkursion nach Radenci: Besichtigung des Bade- und Kurzentrums Radenci, Weinprobe, Bademöglichkeit oder Fahrradtour durch die Gegend... Reiseleitung: Marko Marksl Treffpunkt: Philosophische Fakultät

DONNERSTAG, 4.7.

09.00 10.30	Lew Zybatow, Universität Innsbruck: Audiovisuelle Translation: Skizzen zu einer Theorie der Filmübersetzung (Teil 2)
11.00 12.30	Mariann Skog-Södersved, Universität Vaasa: Translation und Mehrsprachigkeit in den nordischen Ländern
13.00	Mittagessen
15.00 16.30	Agnieszka Blažek, Universität Poznan: Terminologearbeit in der Fachübersetzung am Beispiel von Unilex: Universitätswörterbuch Deutsch-Polnisch
17.00 18.30	Vlastimila Ptačnikova, Südböhmische Universität: Transkulturelle Fachsprachenkompetenz
20.00	Empfang im Ruski dom auf Einladung von Herrn Igor Romanov, Leiter des Ruski dom in Maribor Treffpunkt: Ulica talcev 13
21.00	TRANS-Netzwerk Board Meeting

FREITAG, 5.7.

09.00 10.30	Annette Đurović, Universität Beograd: Das Anredesystem im Deutschen und in serbischen Untertiteln im Film »Das Leben der Anderen«
------------------------------	--

10.30
-
11.45

Ada Gruntar Jermol, Universität Ljubljana: Übersetzen juristischer Texte – leicht gemacht?

12.00
-
13.30

Andreja Pignar Tomanič, Universität Maribor: Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden

13.30

Mittagessen

15.30
-
17.00

Studentensektion der MA-Studierenden (Sektion 1)

Mentorin: Univ.-Doz. Dr. Vlasta Kučič

Vesna Krofl: Kulturimperialismus

Tihana Rob: Kultur trifft Kultur am Beispiel von TRANS Netzwerk

Tanja Kunej: Immigrants in Slovenia

Tanja Paragi: Ausländische StudentInnen in Slowenien

Kristina Peršoh & Andreja Postrak: Stereotype in Südosteuropa

Rok Ledinek: Translators and the transmission of cultural values

19.30

Festival Lent

SAMSTAG, 6.7.

09.00

Exkursion nach Rogaška Slatina (Besichtigung der Kristallglasfabrik, des Kurzentrums und des Freilichtmuseums Skansen in Rogatec mit Workshop unter der Leitung von Frau Mag. Irena Roškar); Treffen mit den Russisten des 10. Lyrikfestivals Pranger in Rogaška
Reiseleitung: **Katarina Pongračič** und **Špela Mohorko**
Treffpunkt: Philosophische Fakultät

SONNTAG, 7.7.

Frei zur Verfügung

MONTAG, 8.7.

09.00
-
10.30

Marjan Krašna, Universität Maribor: Design and implementation of multilingual e-learning materials

10.45
-
12.30

Studentensektion der MA-Studierenden (Sektion 2)

Mentorin: Univ.-Doz. Dr. Vlasta Kučič

Karmen Florjanič: Feste und Bräuche in Slowenien als translatorische Herausforderung

Lea Turner: Translation of popular Slovenian proverbs

Barbara Pesek: Interkulturelle Medien und Translation

Sebastjan Leskovar: Language Change over time

13.00

Mittagessen

15.00
16.15 **Urša Dražič, Europäisches Parlament Luxemburg:** Translation traineeships at the European Parliament

16.30
18.00 **Alenka Valh Lopert & Mihaela Koletnik, Universität Maribor:** Social registers of the Slovene Language in Translation and Interpreting

DIENSTAG, 9.7.

09.00
10.30 **Maria Grozeva, Neue Bulgarische Universität:** Persönlichkeitsstruktur und Dolmetschen/Übersetzen

11.00
12.30 **Jozef Stefcik, Universität Nitra:** Projekt "On-line Dolmetschen" in Zusammenarbeit mit den Universitäten

13.00 Mittagessen

16.00
17.15 **Mladen Kraljič, Universität Maribor:** Rechtliche Regelung der Gerichtsdolmetscher in Slowenien

17.30
18.30 **Lea Burjan, Universität Maribor:** Gerichtsdolmetschen - Kompetenzen und die Praxis im Gerichtssaal

MITTWOCH, 10.7.

09.00
10.30 **Milka Enčeva, Universität Maribor:** Medienspezifische Textsorten und Übersetzung am Beispiel von Radionachrichten

10.45
12.00 **Melita Koletnik Korošec, Universität Maribor:** Translation as an intercultural process - stereotypes as a means of raising awareness

12.30 Mittagessen

14.30
17.00 Filmnachmittag auf Einladung der Österreich Bibliothek der UKM (Universitätsbibliothek Maribor)

DONNERSTAG, 11.7.

09.00
10.30 **Natalia Kaloh Vid, Universität Maribor:** The influence of ideology on literary translations

11.00
12.30 **Urška P. Černe, Universität Maribor:** Nobelpreisträger Günter Grass und seine autobiografischen Werke (Essay, Lyrik, Kurzprosa)

13.00 Mittagessen

15.00
-
16.15

Tjaša Mohar, Universität Maribor: Learning French through chansons and cuisine

16.30
-
18.00

Studentensektion der MA-Studierenden (Teil 3)

Mentorin: Univ.-Doz. Dr. Vlasta Kučič

Nino Pugelj: Der transkulturelle Aspekt bei der Filmuntertitelung

Marko Maričnik: Excerpts from the radio series How to become a Slovene?

Mitja Ogrizek: Die literarische Zensur in der Zeit des Sozialismus

Breda Meža: Transcultural Mistranslations using Google and Bing Translate

Marina Korpar: Social Media and Crosscultural Relations

FREITAG, 12.7.

Tagesausflug nach Portorož und Piran (Slowenisches Küstengebiet mit Besichtigung der Salinen und Bademöglichkeit)

Reiseleitung: **Teja Špolad und Nina Dvoršak**

Treffpunkt: Philosophische Fakultät

SAMSTAG, 13.7.

09.00
-
10.30

Alja Lipavc Oštir, Universität Maribor: Ob Nuss-Potica, walnut potica oder Potize, die sind doch alle gleich, nicht wahr? Eine translatologisch-kulinari-sche Reise durch Slowenien

11.00
-
12.30

Vlasta Kučič, Universität Maribor: Die transkulturelle und vielsprachige EU-Politik als translatorische Herausforderung

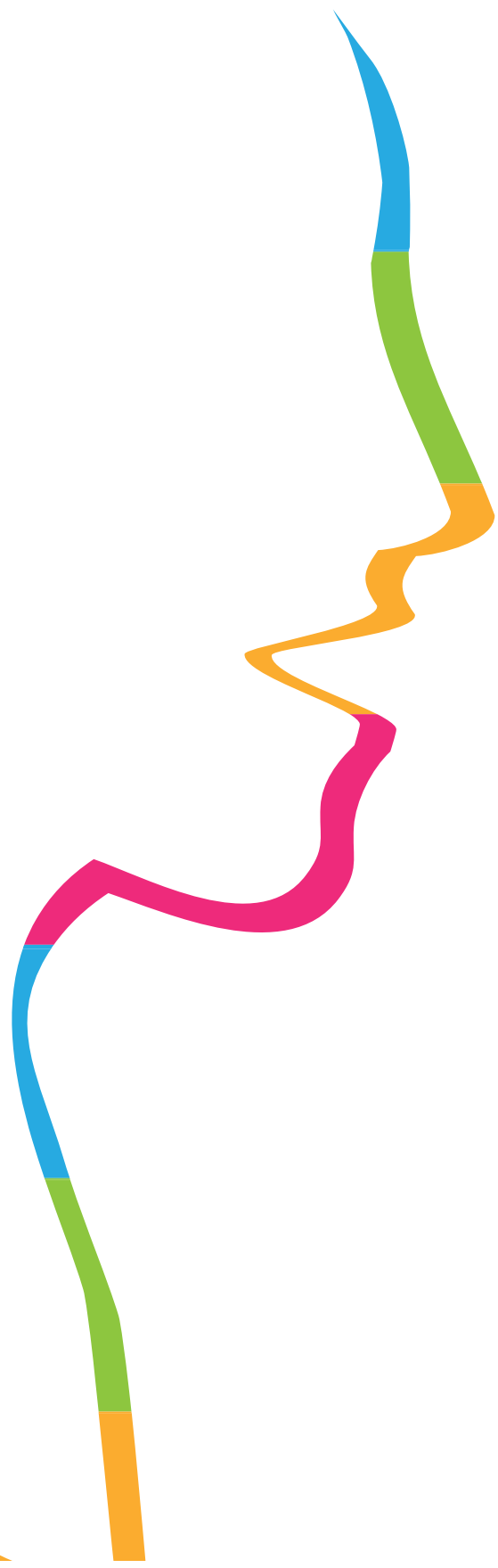
12.30
-
13.30

Schlussdiskussion und Abschluss der Sommerschule TRANS 2013
Verteilung der Zertifikate

SONNTAG, 14.7.

Abreise der TeilnehmerInnen

IZVLEČKI / ABSTRACTS





Univ.-Doz. Dr. Emina Avdić

Philologische Fakultät, Universität Skopje

E-mail: emina.avdik@hotmail.com

DIE INTERKULTURELLE KOMPETENZ DES TRANSLATORS

Dieser Workshop befasst sich mit der Kulturkompetenz angehender Dolmetscher und den Möglichkeiten ihres Erwerbs im universitären Dolmetschunterricht. Ausgehend von der Rolle des Translators als eines Kulturmittlers werden nicht nur die Notwendigkeit der Anbahnung von Kulturkompetenz, sondern auch die Herausforderungen beim Erwerb einer zwischenkulturellen Kompetenz in der universitären Ausbildung zum Dolmetscher behandelt. Anhand konkreter Beispiele werden die Stolpersteine, vor allem die Gründe für Fehlinterpretationen und interkulturelle Missverständnisse dargestellt. Es werden die folgenden Parameter, nach denen sich Kulturen unterscheiden können, behandelt: die Schaffung eines Bewusstseins für eine kulturspezifisch bedingte Abhängigkeit des Denkens und Handelns des Translators, Direktheit und Indirektheit, Tabuthemen, die Sichtbarmachung kultureller Deutungsmuster u.a.

Schlüsselwörter: Fremdverstehen, interkulturell, Kompetenz-zwischen-den Kulturen, kulturelle Deutungsmuster

Emina Avdić wurde am 14.12.1966 in Skopje geboren. Studium der Germanistik und Anglistik an der Universität „Hil. Kyrill und Method“ in Skopje. 2010 Verteidigung der Dissertation Der Interkulturelle Ansatz im schulischen Unterricht des Deutschen als Fremdsprache und seine Umsetzung in der Republik Mazedonien. Seit 1997 wissenschaftliche Assistentin und seit 2011 Universitätsdozentin an der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur für die Fächer Didaktik/Methodik des DaF-Unterrichts und Translationswissenschaft. Unterrichtet auch Konsekutiv- und Simultandolmetschen aus dem Mazedonischen ins Deutsche und vice versa an der Abteilung für Dolmetschen und Übersetzen. Langjährige Tätigkeit als Dolmetscherin und Übersetzerin für verschiedene nationale und internationale Auftraggeber.

Forschungsthemen: DaF und interkulturelles Lernen, Sprache und Kultur, Kulturkompetenz



Univ.-Doz. Dr. Agnieszka Błazek

Adam-Mickiewicz-Universität Poznan

E-mail: blazek@amu.edu.pl

TERMINOLOGIEARBEIT IN DER FACHÜBERSETZUNG AM BEISPIEL VON UNILEX: UNIVERSITÄTSWÖRTERBUCH DEUTSCH-POLNISCH

Der Workshop hat das Ziel, die Relevanz der Terminologiearbeit für die Übersetzung von Fachtexten zu zeigen. Bei dieser Art der Übersetzung sind entsprechender Wissenserwerb und adäquate Wissensorganisation unabdingbar, insofern spielen hier Fachausdrücke als kondensierte (Fach-) Texte eine zentrale Rolle. Am Beispiel der deutschen Universitätsterminologie und des Unilex-Universitätswörterbuches Deutsch-Polnisch sollten zuerst die Grundsätze der terminologischen Organisation des Wissens über die deutsche Universität erläutert werden, um anschließend textsortenspezifische Problemstellungen und Lösungsansätze für die Übersetzung der einzelnen Wörterbucheinträge zu diskutieren. Die Workshop-Teilnehmer werden auch versuchen ausgewählte Universitätstermini aus ihrer Muttersprache definitorisch zu erfassen und ins Deutsche zu übersetzen.

Der Workshop fokussiert einerseits die übersetzungsrelevante Terminologiearbeit in ihren einzelnen Schritten, andererseits die Spezifik der Universitätssprache als Fachsprache, insbesondere die besonderen Eigenschaften der Universitätsterminologie. Nicht zuletzt versteht sich der Workshop als ein Ansporn für künftige Arbeit an zweisprachigen übersetzerorientierten Fachlexika.

Die kostenlose PDF-Ausgabe des Unilex-Universitätswörterbuches ist unter folgender Adresse erhältlich:

www.erasmus.org.pl/sites/erasmus.org.pl/files/publikacje/Unilex.%20S%C5%82ownik%20uniwersytecki%20niemiecko-polski.pdf

Schlüsselwörter: Terminologie, Fachübersetzung, Universitätssprache, Fachlexikographie

Agnieszka Błazek, Promotion mit einer Dissertation über die interkulturelle Kompetenz angehender Deutschlehrerinnen und -lehrer in Polen (2006); wissenschaftliche Mitarbeiterin und Erasmuskoordinatorin am Institut für Angewandte Linguistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań; vereidigte Übersetzerin für die deutsche Sprache. Mitautorin des Wörterbuchs Unilex: Universitätswörterbuch Deutsch-Polnisch (FRSE 2010) und des Lexikons des polnischen Rechts (C-H.Beck 2013). Gegenwärtige Forschungsschwerpunkte: Lexikographie, Terminologie, Fachsprachen, Fachübersetzung, Didaktik der Fachübersetzung.



Univ. Dipl. Germ. Lea Burjan

Universität Maribor

E-mail: burjan.lea@gmail.com

GERICHTSDOLMETSCHEN - KOMPETENZEN UND DIE PRAXIS IM GERICHTSSAAL

Dieser Vortrag befasst sich mit dem Berufsbild, der Aus- und Fortbildung, der Arbeitsweise und den Kompetenzen der slowenischen Gerichtsdolmetscher.

Welche nationalen und europäischen Rechtsgrundlagen bestimmen das Berufsbild eines Gerichtsdolmetschers? Wer und wie kann überhaupt Gerichtsdolmetscher werden? Welche Inhalte und Fertigkeiten bekommen künftige Gerichtsdolmetscher in ihrer Grundausbildung vermittelt? Warum ist die Arbeit der Gerichtsdolmetscher im Gerichtssaal so spezifisch? Wie können die Gerichtsdolmetscher aktiv zur Wahrung von Menschenrechten und des Grundsatzes der Gerechtigkeit eines Gerichtsverfahrens beitragen? Woran erkennt man ob eine Kommunikation im Gerichtssaal erfolgreich verläuft? Welche Kompetenz ist bei einem Einsatz im Gerichtssaal am wichtigsten: die (fach-)sprachliche (die Kenntnis der ausgangssprachlichen und zielsprachlichen Fachterminologie), die rechtliche (die Kenntnis der ausgangssprachlichen und zielsprachlichen Rechtsordnung) oder die translatorische (die Kenntnis der Dolmetsch- und Übersetzungstechniken)? Wie soll der Gerichtsdolmetscher von einem Rechtssystem in das andere übersetzen, und dabei dieselbe Bedeutung einer bestimmten Rechtsregel in der anderen Sprache beibehalten? Ist er dazu überhaupt in der Lage, obwohl er kein Rechtsexperte ist? Und was tut der Gerichtsdolmetscher, wenn er etwas nicht verstanden hat?

Dieser Vortrag versucht diese und andere Fragen zu beantworten, den aktuellen Stand des Gerichtsdolmetscherwesens kritisch zu betrachten und die bedeutendsten Entwicklungstrends auf diesem Gebiet zu beleuchten.

Schlüsselwörter: Gerichtsdolmetschen, Ausbildung, Kompetenzen, Berufsbild

Lea Burjan (geb. 3. August 1974, Maribor) ist Diplomgermanistin und seit mehreren Jahren als freiberufliche Übersetzerin, Konferenzdolmetscherin und gerichtlich beeidigte Dolmetscherin tätig. Sie ist ordentliches Mitglied der Sektion der Gerichtsdolmetscher im Verein wissenschaftlicher und technischer Übersetzer Sloweniens (DZTPS) und des Verbandes der Konferenzdolmetscher Sloweniens (ZKTS) sowie akkreditierte Dolmetscherin bei SCIC. Im Rahmen ihres Doktorstudiums der Translationswissenschaften an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana erforscht sie das Gerichtsdolmetscherwesen in Slowenien und beabsichtigt dieses Thema, welches im slowenischen Raum, im wissenschaftlichen Sinn vernachlässigt bleibt, innerhalb ihrer Doktorarbeit aufzugreifen.



Mag. Lekt. Urška P. Černe

Universität Maribor

E-mail: gorus@s5.net

NOBELPREISTRÄGER GÜNTER GRASS UND SEINE AUTOBIOGRAFISCHEN WERKE (ESSAY, LYRIK, KURZPROSA)

Günter Grass (Danzig-Langfuhr, 1927) veröffentlichte seit Ende der 40. Jahren des 20. Jahrhunderts zahlreiche Werke der Lyrik, Prosa, Essays, politische Reden und Dramatik. Viele weisen nur autobiografische Züge auf und viele sind direkt autobiografisch. Grasssche Spezialität ist seine autobiografische Lyrik. Nur wenige Autoren der Weltliteratur arbeiten auch in lyrischen Texten mit festen Daten ihrer Lebensläufe. Dem Übersetzer liegt eine gründliche Rechercharbeit bevor die mit der Form und mit dem Rhythmus des Gedichts noch nicht ausgeschöpft wird.

Günter Grass erhielt im Jahr 1999 den Nobelpreis für das gesamte Oeuvre. Seit dem Erscheinen von „Beim Häuten der Zwiebel“ (seine Kriegsjahre als Flakhelfer) und seit dem Gedichtband „Eintagsfliegen“ (u. a. das israelkritische Gedicht Was gesagt werden muss) werden seine Werke noch stärker kommentiert. Der Vortrag gibt Übersetzungsbeispiele Deutsch-Slowenisch und analysiert Autobiografisches und Fiktionales, u. a. die Gedichtbände 1952 – 2013, Die Vorzüge der Windhühner (1956), Gleisdreieck (1960), Ausgefragt (1967), Gesammelte Gedichte (1971), Letzte Tänze (2003), Lyrische Beute (2004), Dummer August (2007) und Eintagsfliegen (August 2012). Einschlägige Kapitel werden mithilfe Übersetzertreffen erklärt – Grasssche Übersetzer weltweit arbeiten eng mit dem Autor und seinem Lektorenteam und dem Verlag zusammen um Autobiografisches, Klangliches, Politisches und Tiefes poesiegemäß übertragen zu können. Somit ist Grass einer eigenen Übersetzungsmethode wert.

Schlüsselwörter: Grass, Autobiografie, Europäische Geschichte, Deutschsprachige Literatur

Urška P. Černe, geboren 1971 in Maribor. Komparatistin, Germanistin und Juristin. Sie übersetzt seit 1998 aus dem Deutschen und in Tandems auch ins Deutsche, u.a. Autoren wie P. Bichsel, M. L. Kaschnitz, A. Maier, K. Vennemann, A. Stadler, Boris Pahor; Lyrik von D. Grünbein, R. D. Brinkmann, H. Müller, U. Wolf, Anja Golob, A. Kolleritsch, sowie im Bereich Theater Ö. von Horváth, E. Jelinek und Th. Gieselmann.

Lehrbeauftragte an der Universität Maribor. Seminarmentorin »Literarisches Übersetzen Premuda« am ITAT Graz. Leiterin des PRANGER Poesiefestivals.

2008 erhielt sie den slowenischen Nationalpreis für literarische Übersetzung.



Prof. Dr. Annette Djurović

Philologische Fakultät der Universität Belgrad

E-mail: annettedjurovic@gmail.com

DAS ANREDESYSTEM IM DEUTSCHEN UND IN SERBISCHEN UNTERTITELN IM FILM »DAS LEBEN DER ANDEREN«

Nach Albrecht (2005) beinhaltet das Anredesystem die in einer Sprache zur Verfügung stehenden Anredeformen. Anredeformen können nach Engel/Tomiczek (2010) schriftlich und mündlich sein. Beim Untertiteln von Filmen sind natürlich die mündlichen Anredeformen von Interesse. Hier gibt es im deutschen Originaldialog und dem serbischen Untertitel teils Übereinstimmungen teils Unterschiede, wobei diese Unterschiede sprachsystembedingt, kulturell/normativ angelegt oder auch subjektiv begründet sein können. Sprachsystembedingt ist beispielsweise die Verwendung des Vokativs im Serbischen, den es im Deutschen nicht gibt. Kulturell/normativ bedingt ist zum großen Teil die Verwendung von Anredepronomen (das Duzen und Siezen), die in diesen kulturellen Kontexten unterschiedlich gehandhabt wird. Eher in den subjektiven Bereich (der durch viele Faktoren beeinflusst wird, wie z.B. das (Nicht-)Vorhandensein einer Übersetzungstheorie oder die kommunikative Gewichtung aufgrund erfolgter Interpretationen) fällt z.B. die Vorliebe bzw. die Auswahl bestimmter Anredenomena aus der Fülle der vorhandenen Möglichkeiten. In dieser Arbeit sollen vorliegende Translationsverfahren aufgedeckt und bezüglich ihrer Berechtigung hinterfragt werden, d.h. untersucht wird das jeweilige Anredeverhalten, in Bezug auf die Realisierung von Sprechakten, Thema-Rhema-Gliederung sowie die sich aus der Untertitelung ergebenden interlingualen Besonderheiten.

Schlüsselwörter: Anredesystem, Anredeformen, Anredeverhalten, serbischer Untertitel

Annette Đurović (1964), Diplom 1988 an der Humboldt-Universität zu Berlin, Fachrichtung Slawistik (Russistik und Serbokroastistik) sowie Germanistik, Auszeichnung mit dem Steinitz-Preis der Humboldt-Universität, zwei Jahre postgraduales Studium an der HUB, 1990 – 1994 wissenschaftliche Assistenz am Lehrstuhl für Slawistik der Humboldt-Universität zu Berlin. 1992 Verteidigung der Dissertation: «Ansätze zur Begründung einer Übersetzungskritik literarischer Werke auf textlinguistischer Grundlage: Am Beispiel der Romane »Seobe« und »Druga knjiga seoba« von Miloš Crnjanski». Tätigkeit als freischaffende Dolmetscherin und Übersetzerin. 2001 Umzug nach Belgrad, Serbien. Ab 2002 Lektorentätigkeit am Lehrstuhl für Germanistik der Universität Kragujevac, ab 2003 auch am Lehrstuhl für Germanistik der Philologischen Fakultät der Universität Belgrad. Seit November 2012 außerordentliche Professorin für deutsche Sprache am Lehrstuhl für Germanistik der Philologischen Fakultät der Universität Belgrad.



Mag. Phil. Urša Dražič

European parliament, Luxembourg

E-mail: ursa.drazic@europarl.europa.eu

TRANSLATION TRAINEESHIPS AT THE EUROPEAN PARLIAMENT

Looking for a training placement? Wondering what to do after your translation studies? Wishing for a good work experience? Curious how would it be to work in an international institution? Interested in the project called the European Union?

Every year the European Parliament offers paid and unpaid traineeships to provide opportunities for young people to learn how it works and familiarize themselves with its activities. The traineeships range from general option to journalism and translation. The purpose is to enable trainees to supplement the knowledge acquired during their studies and to familiarise themselves with the activities of the European Union and, in particular, the European Parliament. Translation traineeships are awarded for a period of between one and three months, which in specific cases can be extended for additional three months. During their traineeships the trainees are involved in translation work in their language units, they participate in several seminars concerning working methods of the Parliament and also visit its seats in Strasbourg and Brussels to gain a deeper understanding of its complexity and to experience the real European multilingualism.

Keywords: European Union, European Parliament, translation, traineeship

Urša Dražič, after completing her university studies of English and Spanish languages and literatures in 2005 at the University of Ljubljana, Slovenia, she successfully enrolled in the European Master in Conference Interpreting at the University of La Laguna, Spain. After completing her master's degree in 2006 she worked as a freelance translator and interpreter in Slovenia and Spain, until she was accepted for the translation traineeship at the European Parliament in January 2007. Since October 2007 she has been working as a translator at the Slovene Translation Unit of the European Parliament in Luxembourg, translating and revising EU documents, performing terminology research and mentoring trainees.



Dr. Milka Enčeva

Universität Maribor, Philosophische Fakultät

E-mail: milka.enecva@gmail.com

MEDIENSPEZIFISCHE TEXTSORTEN UND ÜBERSETZUNG AM BEISPIEL VON RADIONACHRICHTEN

Das Radio eignet sich dafür, eine breite Palette von unterschiedlichen Textsorten medial zu artikulieren, die jedoch im Vergleich zu anderen medienspezifischen Textsorten Besonderheiten aufweisen und aus diesem Grund Gegenstand des folgenden Beitrags sind.

Die Auseinandersetzung mit der Textsorte „Radionachricht“ erfolgt aus der Perspektive einer ÜbersetzerIn, die in ihrem Heimatland anhand von Informationen der Nachrichtenagenturen Texte für deutschsprachige ZuhörerInnen (Geschäftsleute, Touristen, Studierende) in der Zielsprache Deutsch verfasst. Es wird auf Probleme eingegangen, die bei der Sprachvermittlung der Informationen in die Zielsprache entstehen, wie z.B. die Bezeichnung der politischen Parteien im Heimatland im Deutschen.

Diskutiert werden auch Beispiele aus der Übersetzungspraxis des slowenischen Radiosenders „Radio.si“, der Nachrichten in deutscher Sprache ausstrahlt.

Schlüsselwörter: Textsorte, Medien, Übersetzung, Radionachrichten

Milka Enčeva studierte Germanistik und Translationswissenschaften an der Abteilung für Germanistik der Fakultät für klassische und neue Philologien der Sofioter Universität »St. Kliment Ohridski« in Sofia/Bulgarien. Ihre Doktorarbeit ist im Bereich der kontrastiven Linguistik (Deutsch-Bulgarisch).

1993 zog sie mit ihrer Familie nach Maribor um. Seit 2000 ist sie als Lektorin für DaF an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität in Maribor tätig.

Ihr wissenschaftliches Interesse gilt der Lexikografie, Wortbildung, Phraseologie, Textlinguistik, Semantik und den Fachsprachen.



Prof. Dr. Maria Grozeva

Neue Bulgarische Universität, Department für Romanistik und Germanistik

E-mail: mgrozeva@nbu.bg

PERSÖNLICHKEITSSTRUKTUR UND DOLMETSCHEN/ ÜBERSETZEN

Wer oder eher wie wird man ein guter Dolmetscher oder Übersetzer? Wozu ist man eigentlich besser geeignet? Diese Fragen stellen sich viele zukünftige oder ihre Laufbahn gerade beginnende Dolmetscher/Übersetzer. Auf die Frage, welche Voraussetzungen als Sprachkenntnisse und interkulturelles Wissen man mitbringen muss, um erfolgreich in diesem schwierigen und in der Gesellschaft häufig unterschätzten Beruf zu sein, versuchen sowohl Translatologie wie auch Psycholinguistik und Psychologie eine Antwort zu geben. Im Vortrag werden Definitionen und wichtige Bestandteile der Übersetzungskompetenz wie auch psycholinguistische Modelle der Übersetzung behandelt. Diese werden in Zusammenhang mit der Persönlichkeitsstruktur des Dolmetschers/Übersetzers gebracht, um jene persönliche Eigenschaften wie Neurotizismus, Extraversion/Introversion, Offenheit für Erfahrungen, Verträglichkeit, Gewissenhaftigkeit, Stabilität zu diskutieren, die für den Einstieg, resp. für den beruflichen Erfolg von Belang sind. Es werden psychometrische Tests besprochen, die als Orientierung dienen könnten, wie auch Trainingsaufgaben, die entsprechende Fertigkeiten entwickeln.

Schlüsselwörter: Persönlichkeitsstruktur, psycholinguistische Translationsmodelle, psychometrische Tests, Übersetzungskompetenz

Maria Grozeva, nach dem Abschluss des deutschsprachigen Gymnasiums hat sie Germanistik mit Nebenfach Russistik an der Sofioter Universität „St. Kl. Ohridski“ studiert. Nach dem Studium hat sie in einem Großunternehmen als Dolmetscherin und Übersetzerin gearbeitet. Seit 1976 ist sie im Bereich DaF-Unterricht tätig, zunächst als Assistentin am Fremdsprachenzentrum des Instituts für ausländische Studierende und seit 1992 an der Neuen Bulgarischen Universität, wo sie linguistische Fächer wie Grammatik der deutschen Sprache (Morphologie, Syntax und Lexikologie), Textlinguistik, Psycholinguistik, kontrastive Linguistik, Konsekutiv- und Simultandolmetschen wie auch Fachübersetzung unterrichtet.



Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol

Universität Ljubljana, Philosophische Fakultät

E-mail: ada.gruntar@guest.arnes.si

ÜBERSETZEN JURISTISCHER TEXTE – LEICHT GEMACHT?

Jede Rechtsordnung stellt aufgrund der zahlreichen historischen, kulturellen und gesellschaftlichen Einflüsse, aus der sie entstanden und gewachsen ist, ein spezifisches System dar. Diese Besonderheiten spiegeln sich am offensichtlichsten auf der lexikalischen Ebene – in der Terminologie – wider. So stößt man beim Übersetzen überaus häufig auf das Problem der Äquivalenzlücken, wenn das Zielrechtssystem für bestimmte Begriffe des Ausgangsrechtssystems keine entsprechenden Konzepte kennt. Auf lexikalischer Ebene stellt neben der Terminologie auch die Verwendung von Synonymen, Homonymen und Kollokationen ein übersetzungsrelevantes Problem dar. Darüber hinaus muss beim Übersetzen auch stets der Texttyp berücksichtigt werden: So ist bei normativen Rechtstexten (Gesetzen, Verordnungen, Konventionen u. Ä.) ein verfremdender Übersetzungsansatz vorteilhafter, da der Text möglichst originalgetreu und der Ausgangsrechtsordnung entsprechend zu übersetzen ist. Im Gegensatz dazu kann bei deskriptiven/informativen Texten (z. B. Lehrbüchern, wissenschaftlichen Beiträgen, Stellungnahmen von Rechtstheoretikern) auf eine einbürgernde Übersetzungsstrategie zurückgegriffen werden, die eine bessere Verständlichkeit des Textes in der Zielsprache gewährleistet und somit zu einer leichteren Rezeption beiträgt.

Schlüsselwörter: Rechtssprache, Texttyp, Übersetzungsstrategie, Äquivalenz

Ada Gruntar Jermol (1966) studierte Germanistik und Anglistik an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana. Nach dem abgeschlossenen Studium bildete sie sich weiter an der Johannes-Gutenberg-Universität in Heidelberg (Oktober 1993 – Februar 1994) und in Wien (April - Juni 1997, Oktober-November 1998). 1999 promovierte sie mit dem Thema Formale und semantische Strukturen in der deutschen Rechtssprache. Seit 1997 ist sie an der Abteilung für Übersetzen der Philosophischen Fakultät in Ljubljana tätig, wo sie deutsche Morphologie, Syntax und Wortbildung, deutsch-slowenische kontrastive Grammatik und Analyse und Übersetzen juristischer Texte unterrichtet. Wissenschaftlich widmet sie sich hauptsächlich der Rechtssprache, dem Übersetzen von Rechtstexten und deutsch-slowenischen kontrastiven Studien.



Mag. Phil. Melita Koletnik Korošec

University of Maribor, Faculty of Arts

E-mail: melita.koletnik@um.si

TRANSLATION AS AN INTERCULTURAL PROCESS – STEREOTYPES AS A MEANS OF RAISING AWARENESS

Translation as a form of culturally embedded activity between human beings inevitably »involves at least two languages and two cultural traditions, i.e. at least two sets of norm-systems at two cultural levels« (Toury, 1995). Translators and interpreters therefore need to be, among other, well versed in customs, habits, and traditions of the cultures they are mediating for, and need to know how these interact at particular moment. Furthermore, they need to be aware of the limitations of their own world, including the underlying values, belief, perception and other factors that testify to the fact, that what is considered »normal« behaviour is unavoidably culture-bound (Katan, 2004).

To raise awareness of the limitations of their own word, translation students will be introduced to different notions of stereotypes, looking into the reasons, functions and impact they have in their daily lives. Leaning onto the Bennett's model (Benett et. al. 1999) and in particular its advanced stage, they will be able to contrast and compare stereotypes and recognize the underlying value systems. Ultimately, this shall help them to look beyond their own culture and utilize translation as a powerful tool for bringing people and cultures closer together.

Keywords: Translation, intercultural mediation, culture, stereotypes

Melita Koletnik Korošec is a teaching assistant at University of Maribor's Faculty of Arts in Slovenia where she gives tutorials for students of English translation at undergraduate (BA) and post-graduate (MA) levels. She hold a Master's degree in translation studies from the University of Graz, Austria, and is currently studying towards a PhD in translation studies at University in Ljubljana, Slovenia. Her research interests include specialised translation (legal, financial, humanities), as well as intercultural communication and translator education, which she has also made the topic of her thesis.

She is also a freelance translator for English, German, Slovene and Croatian languages and has, in the past, collaborated with a number of national and European institutions. She has also been a resident translator for the Slovenian Parliament and for one of Slovenia's leading daily newspapers.



Univ. Dipl. Jur. Mladen Kraljić

Universität Maribor

E-mail: mladen.kraljic@um.si

RECHTLICHE REGELUNG DER RICHTSDOLMETSCHER IN SLOWENIEN

Die slowenische Ordnung über Gerichtsdolmetscher und fachliche Gutachter regelt einige Fragen der Gerichtsdolmetscher in Slowenien. Im Vortrag sollen die Regelungen über die Ausbildung, Arbeitsweise, Honorierung, Evidentierung der Übersetzungen und andere Bestimmungen der Ordnung erläutert werden. Es wird auch die Dolmetscherklausel vorgestellt. Darüber hinaus wird eine kurze rechtsvergleichende Darstellung der Regelungen in Kroatien und Österreich vorgestellt. Der Vortrag endet mit offenen Fragen bzw. Problemen mit denen sich Gerichtsdolmetscher in Slowenien konfrontieren.

Gerichtsdolmetscher in Slowenien werden nach einer bestandenen schriftlichen und mündlichen Prüfung vom Justizminister beeidet und müssen dann für sich selbst sorgen. Die slowenische Ordnung regelt lediglich die Rahmenbedingungen in Verbindung mit der Dolmetschertätigkeit. Dabei werden Bedingungen auferlegt, für deren Gewährleistung der Staat keinerlei Lösungen anbietet, sei es hinsichtlich der Anlegung des Archivs von Übersetzungen, oder der Art und Weise der Kontaktaufnahme und der Rechtsgrundlage für deren Tätigkeit und Qualitätssicherung. Somit kann man als Gerichtsdolmetscher ohne einen anderen Hauptberuf oder eine andere selbständige Tätigkeit nicht überleben. Die Tätigkeit ist einem Besuch im Casino gleich – Nichts geht mehr (Rien ne va plus)!

Schlüsselwörter: Recht, Gerichtsdolmetscher, Status, Register

Mladen Kraljić ist stellvertretender Generalsekretär für Auslandbeziehungen an der Universität Maribor. Seit 2001 ist er Gerichtsdolmetscher für die deutsche Sprache. 1996 beendete er erfolgreich sein Jurastudium. Seit 1997 ist er als Dolmetscher und Übersetzer auf Honorarbasis tätig. Bereits in der Studienzeit hat er Dokumente für internationale Projekte übersetzt (zwei Basisforschungsprojekte in den Bereichen Internationales Privatrecht, Umweltschutz und Zivilprozessrecht); er übersetzt und dolmetscht für internationale Firmen (ISKRAEMECO, ISKRATEL, MARLES, u. ä.) übersetzt bzw. gedolmetscht. Seit 2000 ist er an der Universität Maribor tätig.



Prof. Dr. Marjan Krašna

University of Maribor, Faculty of Arts

E-mail: marjan.krasna@um.si

DESIGN AND IMPLEMENTATION OF MULTILINGUAL E-LEARNING MATERIALS

Contemporary e-learning materials are in fact multimedia learning materials. They consist of traditional elements such as text and images as well as of multimedia elements such as sound, video, animation and interactive elements. Development of e-learning materials is a complex task comparable to development of any other software engineering project. Professional teams prepare didactically suitable, technically adequate and aesthetically acceptable learning materials. Production costs of such materials may be raised up to hundreds of labour-hours. Therefore it is not economically efficient to prepare e-learning materials for merely one language. Preparation of multilingual e-learning materials is not exclusively a translation process. Multilingual aspect has to be envisaged into the development process. In this lecture I will present the main principles of multilingual e-learning materials' development. Translation of the main elements of multimedia learning materials will be presented and explained. In the end I will present our students' study activities. Our students successfully develop necessary skills which enable them to participate in e-learning materials' development projects.

Keywords: Distance learning, Learning material design, education, Multilingual communication

Marjan Krašna graduated in 1985 from the program of Computer science at the University of Maribor. He continued his education and research in the field of information technology at the Faculty of Electrical Engineering and Computer Science and received a Ph.D. degree in 1998. In the same year he acquired a position at the Faculty of Education. He specializes in didactics of computer science, computer in education, and multimedia. During this period Krašna has worked with a team which contributed many important researches to the field of distance education and application educational technology for advancement of learning processes.



Univ.-Doz. Dr. Vlasta Kučič

Universität Maribor

E-mail: vlasta.kucis@um.si

DIE TRANSKULTURELLE UND VIELSPRACHIGE EU-POLITIK ALS TRANSLATORISCHE HERAUSFORDERUNG

Die globale, transkulturelle und vielsprachige Kommunikation hat den Prozess der Translation verändert und verlangt eine Sensibilisierung und Redefinition des interkulturellen Dialogs, der sich in einer stark medialisierten Welt abspielt und durch eine Asymmetrie der Sprachen und Kulturen charakterisiert ist. In diesem Kontext haben TranslatorInnen eine besondere Rolle als transkulturelle MittlerInnen und ExpertInnen für mehrsprachige und plurikulturelle Kommunikation, da sie für die (Re-)Präsentation der fremden wie auch der eigenen Kultur sorgen und die Überbrückung kommunikativer Differenzen ermöglichen. ÜbersetzerInnen können als eine Art Pontifex aufgefasst werden und müssen für ihre kompetente und erfolgreiche Berufsausübung bestimmte Kompetenzen mitbringen, um Informationen, Werte und Wissen angemessen und verständlich filtern und übertragen zu können. Im Vortrag wird auf die spezifische vielsprachige, auf dem Prinzip der Gleichberechtigung der europäischen Sprachen und Kulturen beruhende EU-Politik aufmerksam gemacht, wobei die DGT als weltgrößte Übersetzungsagentur vorgestellt wird.

Schlüsselwörter: Translation, TranslatorInnen, EU-Sprachenpolitik, Kompetenzen

Vlasta Kučič, Leiterin und Dozentin am Lehrstuhl für Translationswissenschaft der Universität Maribor sowie Dozentin für Deutsch als Fremd- und Fachsprache an der Fakultät für Tourismus; seit 2002 tätig in Lehre und Forschung und zuständig für Fachkommunikation und Theoretische und angewandte Translationswissenschaft; Studium: Germanistik und Phonetik; Postdiplomstudium im Bereich Kommunikations- und Kulturwissenschaften; PhD, Dissertation: „Translator als Medium in der interkulturellen Kommunikation“; Koautorin der Monographie „Translatorik im Kontext der Kulturspezifik“; Erasmus und CEEPUS Mobility Stipendien; Gastdozentin in Kroatien, Italien und Finnland; Organisation von zwei internationalen Translatorik-Tagungen; Leiterin und Koordinatorin des CEEPUS-Netzwerkes TRANS; Wissenschaftliche Betreuerin von BA- und MA-DiplomandInnen; Teilnahme an internationalen Symposien; Mitglied von EST, CCA und SOEGV. Forschungsschwerpunkte: Übersetzungstheorie, Interkulturelle Kommunikation, Fachübersetzung, Kommunikationswissenschaften.



Prof. Dr. Alja Lipavic Oštir

Philosophische Fakultät, Universität Maribor

E-mail: alja.lipavic@um.si

OB NUSS-POTICA, WALNUT POTICA ODER POTITZE, DIE SIND DOCH ALLE GLEICH, NICHT WAHR? EINE TRANSLATOLOGISCH-KULINARISCHE REISE DURCH SLOWENIEN

Kulinarik (Kochkunst) gehört zur Kultur eines Sprachraumes und sagt uns eigentlich viel über die Sprecher einer Sprachgemeinschaft, über ihre Gewohnheiten und auch über Einflüsse aus anderen Sprachräumen, zugleich aber auch über Einflüsse aus dem gleichen Sprachraum, falls er durch das Zusammenleben verschiedener Sprachen gekennzeichnet ist. Die Frage, wie Begriffe aus dem Bereich Kulinarik heute in andere Sprachen übersetzt werden, scheint angesichts des bunten Sprachbildes in der Geschichte der Länder, in denen das slowenisch- und deutschsprachige Bevölkerung zusammen lebte, angebracht und stellt zum Teil auch eine ziemlich große Herausforderung dar. Wir werden uns Beispiele der Übersetzungslösungen anschauen, sie kommentieren und auch versuchen, einige Nüsse zu knacken. Dabei machen wir eine Reise quer durch slowenische Regionen, die in Kulinarik und auch in den Dialekten viele Einflüsse der Nachbarsprachen erlebt haben. Wo macht man sich zum Abendessen eine frtalja, wo freuen sich die Kinder nach dem Essen, wenn sie als Nachtisch šmorn bekommen und wo backt man pereci? Gibt es Regionen, in denen alle drei Gerichte auf dem gleichen Bauernhof angeboten werden oder ist die Vielfalt der slowenischen Kulinarik fest an Regionen gebunden? Und was macht man mit dieser Vielfalt im Tourismus?

Schlüsselwörter: Kulinarik, Kultur, Übersetzungsvarianten

Alja Lipavic Oštir, nach dem Studium der deutschen Sprache und Literatur und der slowenischen Sprache und Literatur promovierte sie im Bereich deutsche Sprache und forscht zu den Themen: Sprachkontakte, Grammatikalisierung, Mehrsprachigkeit, CLIL. An der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät Maribor unterrichtet sie seit 1994 und ist auch Dozentin für deutsche Sprache an der UCM in Trnava in der Slowakei. In den letzten Jahren beschäftigt sie sich mit der Sprachen- und Schulpolitik und ist Mitglied einiger Kommissionen. Sie übersetzt aus der deutschen Sprache, in den letzten Jahren vor allem Kochbücher.



Assist. Prof. Dr. Lučka Lorber

University of Maribor, Faculty of Arts

E-mail: lucka.lorber@um.si

SLOVENIA - YESTERDAY, TODAY AND TOMORROW

The industrialisation process is one of the most important social and economic processes that has had the most powerful impact on physiognomy and the quality of a landscape in the nineteenth and twentieth centuries. As a result of an industrialisation, population distribution and settlements' function also changed. Economic development in Slovenia was closely connected to the development of the Austro Hungarian state.

After the Second World War the political East-West division of Europe became a serious obstacle which prevented mutual political and economic development of the continent. Until the middle of 1991, Slovenia was a part of Yugoslavia. In spite of a communist rule, Yugoslavian post-war authorities developed a unique way into socialism, more human and economically more effective if compared to the other countries of the Eastern Bloc.

In 1989 the process of spatial European integration began, despite cultural, political and economic differences among European countries. In all historical periods, the territory of the Republic of Slovenia was an important transition area in the transport-, geographic-, economic- and cultural senses. In this important political and geographic area on the European scale, due to gaining independence in 1991, the Slovenians managed to establish an administrative and political territory that comprises practically the entire Slovenian ethnic territory. Interweaving processes dictated by world globalisation effect all spheres of a man's life and creations, contributing to new relations between space units. Political changes, economic and technological development enable inclusion in modern integration processes and have also triggered changes in the European area structures.

Keywords: economic geography, transition countries, accession process, restructuring of Slovenia's economy, socio-economic changes

Lučka Lorber is presently a Vice-Rector for Quality development at the University of Maribor. She teaches Regional and Human Geography at the Faculty of Arts at the University of Maribor. She is also the national coordinator of the geographical network GeoRegNet (CEEPUS). She was active in several European projects and as guest speaker or professor at different European universities. She is member of several editorial boards of the international journals.



Mag. Lekt. Tjaša Mohar

University of Maribor, Faculty of Arts

E-mail: tjasa.mohar@um.si

LEARNING FRENCH THROUGH CHANSONS AND CUISINE

Music and food can speak for themselves; they do not need an interpreter. At the same time they can be useful when learning a new language. When it comes to French, it is impossible to learn the language and not come across the French chansons and cuisine, the two well-recognizable features of the French culture and lifestyle, which offer numerous possibilities for learning vocabulary and grammar.

During the session, we will listen to a selection of the famous classics of the French chansons, such as *Sous le ciel de Paris*, *La vie en rose*, *Aux Champs-Élysées*, as well as to some of the newest, modern chansons. The students will learn some basic words, expressions and grammar structures which appear in the lyrics.

In the second part of the session, we will look at the names of some basic food items and dishes and try to identify some of the world-famous French dishes with the help of pictures, such as *salade niçoise*, *coq au vin*, *quiche Lorraine*, *mousse au chocolat* ...

The students will thus get a glimpse of the French culture, and once they start to appreciate French music and food, they will want to learn more of the language.

Keywords: learning French, French songs, French cuisine, French culture

Tjaša Mohar has a degree in French and English and is currently studying for a PhD degree in English and American literature. She works at the Faculty of Arts of the University of Maribor, partly in the international relations office and partly in the centre for lifelong education. She is a lector for French and teaches French as an elective course to students of translation studies. She has translated several literary works and other texts from French and from and into English.



Mag. Phil. Andreja Pignar Tomanič

Universität Maribor, Philosophische Fakultät

E-mail: andreja.pignar.tomanic@gmail.com

HERAUSFORDERUNGEN BEIM ÜBERSETZEN VON JURISTISCHEN TEXTEN MIT STUDIERENDEN

Beim Fach ‚Übersetzen von juristischen und politischen Texten – Deutsch‘ im Rahmen des Master-Studienprogramms „Übersetzen und Dolmetschen“ an der Philosophischen Fakultät in Maribor erwerben die Studierenden unter anderen insbesondere folgende fachspezifische Kompetenzen: Verstehen und entsprechende Einbettung der einzelnen Konzepte von Rechts- und Politiksystemen in der EU, insbesondere unter Berücksichtigung der Besonderheiten in Slowenien und den deutschsprachigen Ländern; Entwicklung von Übersetzungsstrategien.

Da dem Lehrenden 30 Kontaktstunden und den Studierenden zusätzliche 60 Stunden der individuellen Arbeit zur Verfügung stehen, wird die Arbeit unbedingt so gestaltet, dass die Studierenden im Rahmen ihres Selbststudiums die theoretischen Grundlagen erforschen, die bei den Kontaktstunden detailliert erörtert werden. Ein besonderes Augenmerk wird der individuellen Hausaufgabe gewidmet, im Rahmen derer sich die Studierenden mit den ausgewählten juristischen Texten des Strafrechts auseinandersetzen, es wird die gewählte Übersetzungsstrategie besprochen und ein nach bestimmten Parametern verfasstes Glossar erarbeitet.

Beim Workshop präsentiert die Autorin einige gewählte Ergebnisse der individuellen Studentarbeiten, Beispiele der guten Praktiken und neue Lösungsansätze.

Schlüsselwörter: juristische Texte, Rechtssysteme im Vergleich, Übersetzungsstrategien, Glossararbeit

Andreja Pignar Tomanič, Lektorin für Translatologie – deutsche Sprache an der Philosophischen Fakultät der Universität in Maribor. Gerichtlich beeidigte Dolmetscherin für Deutsch, Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin für die slowenische Regierung, Übersetzerin für den Europäischen Gerichtshof. Ihr Doktorstudium zum Thema Übersetzungen slowenischer Dramen im Zeitraum 1848 bis 1918 erarbeitet sie am Institut für Theoretische und Angewandte Translationwissenschaften der Karl-Franzens-Universität Graz.



Mgr. Ph.D. Vlastimila Ptáčníková

Sprachenabteilung der medizinisch-sozialen Fakultät der Südböhmischen Universität in České Budějovice
E-mail: ptacnik@zsf.jcu.cz

TRANSKULTURELLE FACHSPRACHENKOMPETENZ

Die gegenwärtige globalisierte Welt scheint die sprachlichen Barrieren bewältigt zu haben, indem man sich bemüht, eine gemeinsame „lingua franca“, das Englische, einzuführen. In den letzten Jahrzehnten hat sich das Interesse am Lernen von Weltssprachen intensiv erhöht, es könnte also scheinen, dass man dafür genug gemacht hat, um sich relativ gut mit den Benutzern anderer Sprachen zu verständigen. Eine weltweite Migration der Bevölkerung stellte neue Anforderungen an die transkulturelle Kommunikation, d.h. an alle Sphären der Kommunikation in der Alltagssprache, wo man den Mitgliedern anderer Kulturen begegnet. Mit diesem Problem müssen z.B. Staatsangestellte, medizinisches Personal und nicht zuletzt die Übersetzer/Dolmetscher klarkommen. In den meisten Ländern gibt es zwar ein Gesetz, das festlegt, dass jeder, der sich in einem fremden Land langfristig ansiedeln will, die Amtssprache des jeweiligen Landes beherrschen muss, trotzdem kommt es wegen den interkulturellen Unterschieden immer noch zu Situationen, die zu Missverständnissen führen. Da die transkulturelle Kommunikation auch die fachliche Sphäre betrifft, spielt einerseits die Terminologie im beruflichen Umfeld, evtl. der unterschiedliche Inhalt der jeweiligen Termini in unterschiedlichen Kulturen, ihre Rolle, andererseits ist die Kenntnis der kulturellen Gewohnheiten des Dialogpartners wichtig. Man versucht, an Beispielen aus dem medizinischen Umfeld zu zeigen, über welche fachliche und transkulturelle Kompetenz man als Übersetzer verfügen sollte, um die Kommunikation zwischen den Mitgliedern unterschiedlicher Kulturen erfolgreich zu bewältigen.

Schlüsselwörter: transkulturelle Kommunikation, interkulturelle Aspekte, fachliche Sphäre, transkulturelle Kompetenz

Vlastimila Ptáčníková wurde 1951 in Budweis geboren; promovierte Philologin, Doktorwürde an der Masaryk-Universität in Brünn, leitet die Sprachenabteilung der Medizinisch-sozialen Fakultät der Südböhmischen Universität in Budweis, die am Fachsprachenunterricht orientiert ist. Sie befasst sich mit der Problematik der Fachsprachen, mit Problemen bei Fachübersetzungen mit Akzent auf Deutsch und Tschechisch, mit Methodik des Fachsprachenunterrichts und interkultureller Kommunikation, ca. 40 Publikationen zu den o.g. Bereichen. Außerdem ist sie als gerichtlich beeidete Dolmetscherin, Mitglied des Redaktionsrates der Zeitschrift LINGUA VIVA (Fachzeitschrift für Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts) und im Wissenschaftlichen Rat des Instituts für sprachliche Vorbereitung der Westböhmischen Universität in Pilsen tätig.



Prof. Dr. Mariann Skog-Södersved

Universität Vaasa, Institut für Deutsche Sprache und Literatur

E-mail: mss@uva.fi

TRANSLATION UND MEHRSPRACHIGKEIT IN DEN NORDISCHEN LÄNDERN

Innerhalb und außerhalb der EU sind die nordischen Länder u. a. für ihr Wohlfahrtssystem bekannt, das sogenannte skandinavische Modell. Im Bildungssystem sind große Ähnlichkeiten zwischen den Ländern festzustellen, und vor allem Finnland ist dank seiner Erfolge in den PISA-Studien europaweit bekannt. Schon vor dem Bolognaprozess war das Hochschulsystem in den nordischen Ländern relativ homogen. Ein wichtiger Faktor dabei ist die Gesellschaftsstruktur der Länder. Die Universitäten und Hochschulen werden vom Staat finanziert und entsprechend gesteuert.

Die nordeuropäischen Staaten Island, Dänemark, Norwegen, Schweden und Finnland sind alle in großem Ausmaß vom Handel mit anderen Ländern abhängig. Handel setzt normalerweise Sprachkenntnisse voraus, was auch in diesem Fall zutrifft, denn die nordgermanischen Sprachen sowie Finnisch sind sogenannte kleine Sprachen, die nur innerhalb der nordischen „Sprachgemeinschaft“ verwendet werden können. Für das Finnische und das Isländische gilt dies außerdem nur begrenzt. Folglich werden Sprachstudien vorausgesetzt, damit mit anderen Völkern kommuniziert werden kann, zum Teil auch um Kommunikation innerhalb der einzelnen Ländern zu ermöglichen, denn mehrere weisen Mehrsprachigkeit unterschiedlicher Art auf.

Im Vortrag wird einleitend ein Überblick über die nordischen Länder gegeben. Danach wird auf die sprachlichen Verhältnisse eingegangen und die Mehrsprachigkeit der Länder überblicksartig behandelt. Gegen diesen Hintergrund wird abschließend die Übersetzer- und Dolmetscherausbildung dargestellt.

Schlüsselwörter: Nordeuropa, Bildungssystem, Mehrsprachigkeit, Übersetzer-/Dolmetscherausbildung

Mariann Skog-Södersved, Studium an der Wirtschaftsuniversität Åbo, der Universität Kiel und der Universität Vaasa (Germanistik, Skandinavistik, Anglistik und Wirtschaftswissenschaften). Promotion über Wortschatz und Syntax des außenpolitischen Leitartikels 1993. Anschließend Forscherin an der Universität Umeå (Schweden). Seit 2004 Professorin für Deutsche Sprache an der Universität Vaasa. Unterrichtet vor allem im Bereich der Lexikologie, besonders der Phraseologie, sowie der Fachsprachen und des Übersetzens. Forschungsschwerpunkt: (kontrastive) Medienlinguistik.



Univ.-Doz. Dr. Jozef Štefčík

Konstantin-Universität in Nitra

E-mail: jstefcik@ukf.sk

PROJEKT „ON-LINE DOLMETSCHEN“ IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEN UNIVERSITÄTEN

On-line Dolmetschen zielt auf die Möglichkeiten der Integration von modernen Dolmetschformen in der Ausbildung von angehenden Dolmetschern. Effiziente mehrsprachige Kommunikation innerhalb der Europäischen Union erfordert eine Vielzahl von verschiedenen Formen des Dolmetschens. Der Vortrag setzt sich zum Ziel, neue Herausforderung von Online-Dolmetschen darzustellen, und ihre Besonderheiten genauer zu identifizieren. Erfahrungsgemäß könnten wir behaupten, dass es aus zukünftiger Perspektive eine professionelle, mehrsprachige und multikulturelle Kommunikation in innovativen virtuellen Einstellungen erforderlich sein wird, um den gegenwärtigen, als auch den künftigen Anforderungen der Auftraggeber mit der Notwendigkeit von flexiblen sprachlichen Dienstleistungen gerecht zu werden. In einer sich schnell wandelnden globalisierten Welt, in der natürliche und künstliche Grenzen nicht mehr existieren, sollte uns diese moderne Dolmetschform erleichtern, erfolgreicher, schneller und kosteneffizienter miteinander kommunizieren zu können. In einer kurzen Präsentation wird die in diesem Jahr neu-getestete Internet-Domain interpretty.com dargestellt, als auch ihre Nutzung für die dolmetschrelevante Unterrichtszwecke. Eine potenzielle Zusammenarbeit unter den im Translationsprojekt involvierten Universitäten wird dabei als eine Option für den weiteren Gedankenaustausch in der Translationsdidaktik erwogen.

Schlüsselwörter: On-line Dolmetschen, Remote-interpretng, Dolmetschdidaktik, Zusammenarbeit

Jozef Štefčík wurde 1976 geboren; Gastgewerbe und Management Studium; Während seines MA-Studiums studierte er im Jahr 2005 im Rahmen des Erasmus-Programms an der Universität Passau. Danach folgte in den Jahren 2005-2008 sein Doktoratstudium an derselben Universität. Die Dissertation behandelte das Thema „Gerichtsdolmetschen und seine methodische Vorbereitung“. Während seines Doktoratstudiums verbrachte Jozef Štefčík ein Jahr als DAAD-Stipendiat an der Fachhochschule Köln, unter der Leitung von Prof. Sylvia Kalina.

Seit Oktober 2008 arbeitet er and der Konstantin-Universität in Nitra als Dozent. In den Jahren 2008-2011 war er am Lehrstuhl für Germanistik tätig, seit 2011 ist er am Lehrstuhl für Translatologie tätig. In seiner akademischen Tätigkeit widmet sich Jozef Štefčík der Dolmetschforschung, insbesondere der Dolmetschdidaktik. Er ist auch freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer.



Assist. Prof. Dr. Alenka Valh Lopert

University of Maribor, Faculty of Arts

E-mail: alenka.valh@um.si

SOCIAL REGISTERS OF THE SLOVENE LANGUAGE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

The lecture outlines the importance of numerous varieties of a contemporary Slovene language, i.e. social, functional, temporal, historical and other registers (Toporišič 2000: 13) for translators and interpreters. In terms of its social varieties, Slovene can be generally classified into standard and non-standard language. A standard Slovene language, both in its strictly literary or less-rigid non-literary variety, is usually used for communication and has a national representative role. A non-standard language is further divided into regional languages and geographical dialects, structured as seven dialect groups: the Littoral, the Rovte, the Upper and Lower Carniolan, the Carinthian, the Styrian, and the Pannonian. The four regional colloquial languages are spoken in the areas of Central Slovenia (Ljubljana), South Styria (Celje), the Slovene Littoral (Nova Gorica, Koper and Postojna), and North Styria (Maribor, Ptuj, and Murska Sobota).

A great dialectal diversity of the Slovene language and emergence of urban varieties cause problems for translators and interpreters. A standard language is no longer a prerequisite for communication but rather a speaker's language competence or skill, i.e. his or her ability to choose the most appropriate register in a given situation. Furthermore, the intra- and ex-tralinguistic circumstances significantly affect language register's choice, regardless of a speaker's linguistic competence in standard and/or nonstandard Slovene. I will present a survey of social varieties of a Slovene language with several illustrative examples, aiming at helping translators and interpreters to solve this problem and to respond to linguistic challenges.

Keywords: Slovene language, social registers, standard, dialects

Alenka Valh Lopert has a PhD in linguistic sciences and works as an Assistant Professor of Slovene language at the University of Maribor's Department for Translation Studies. She began her professional career as senior librarian and later worked as an editor for the Maribor-based publishing house Založba Obzorja. She defended her thesis *Kultura govora v mariborskih medijih/Spoken Discourse of the Maribor Media* (a comparative analysis of the speech national radio station "Radio Maribor" and the commercial broadcaster "Radio City") in 2008. Her research focuses upon the influence of Maribor vernacular, i.e. the non-standard regional colloquial speech, on media language on all levels – phonology, morphology, syntax, and lexicology. Her other research interests include the study of film and theatrical speech.



Prof. Dr. Mihaela Koletnik

University of Maribor, Faculty of Arts

E-mail: mihaela.koletnik@um.si

SOCIAL REGISTERS OF THE SLOVENE LANGUAGE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

The lecture outlines the importance of numerous varieties of a contemporary Slovene language, i.e. social, functional, temporal, historical and other registers (Toporišič 2000: 13) for translators and interpreters. In terms of its social varieties, Slovene can be generally classified into standard and non-standard language. A standard Slovene language, both in its strictly literary or less-rigid non-literary variety, is usually used for communication and has a national representative role. A non-standard language is further divided into regional languages and geographical dialects, structured as seven dialect groups: the Littoral, the Rovte, the Upper and Lower Carniolan, the Carinthian, the Styrian, and the Pannonian. The four regional colloquial languages are spoken in the areas of Central Slovenia (Ljubljana), South Styria (Celje), the Slovene Littoral (Nova Gorica, Koper and Postojna), and North Styria (Maribor, Ptuj, and Murska Sobota).

A great dialectal diversity of the Slovene language and emergence of urban varieties cause problems for translators and interpreters. A standard language is no longer a prerequisite for communication but rather a speaker's language competence or skill, i.e. his or her ability to choose the most appropriate register in a given situation. Furthermore, the intra- and ex-tralinguistic circumstances significantly affect language register's choice, regardless of a speaker's linguistic competence in standard and/or nonstandard Slovene. I will present a survey of social varieties of a Slovene language with several illustrative examples, aiming at helping translators and interpreters to solve this problem and to respond to linguistic challenges.

Keywords: Slovene language, social registers, standard, dialects

Mihaela Koletnik received her Ph.D. in 1999 from the Faculty of Arts, University of Ljubljana. She holds the position of a full professor of the Slovene language and teaches diachronic Slovene linguistics. Her research interests include the study of north-eastern Slovene dialects, dialectal lexicography, language contact (especially the process of borrowing foreign language elements into the Slovene dialects spoken along the state border) and the changing role of dialects within the context of globalization (with special emphasis on their use in media and in popular culture).

She is the author of two scientific monographs: *Slovenskogoriško narečje, 2001* (The Dialect of Slovenske gorice) and *Panonsko lončarsko in kmetijsko izrazje ter druge dialektološke razprave, 2008* (The Pannonian pottery and agricultural terminology, and other dialectological studies). As a visiting professor, she has lectured at various universities. Current position: Vice-Rector for Education at the University of Maribor.



Assist. Prof. DDr. Natalia Kaloh Vid

University of Maribor, Faculty of Arts

E-mail: natalia.vid@siol.net

THE INFLUENCE OF IDEOLOGY ON LITERARY TRANSLATION

As an essential part of a larger social discourse, no literary work is entirely free from ideological influence, translation is no exception. As such, ideological influence does not contradict the essence of literature, however, if a translation includes numerous ideologically favourable constraints, which cannot be explained by the translator's intention to make the text accessible to the target audience, it automatically becomes manipulative. Such was the case with literary translations in the former Soviet Union where the existence of a single, overarching ideology legitimated by the totalitarian power of the state inevitably influenced literature and literary translations. Translators were expected to promote ideological values by changing and adapting the source texts according to the newly established ideological demands and as enthusiastic supporters of the system, they worked in both the fields of children's and adult literature. As a result, literature and translation lost public identification with a civil society and gained a formal place in the official culture of the Soviet era. I will examine to what degree and in what way ideology enforced in the Soviet Union as the official standard for art and literature influenced literary translations and what consequences this influence had. A comparative analysis shows how dominant ideology is compromised in literary translation which underwent a series of ideologically influenced transformations.

Keywords: ideology, influence, Soviet Union

Natalia Kaloh Vid is an assistant professor of English literature at the Department for Translation Studies, Faculty of Arts, University of Maribor (Slovenia). She holds a Ph.D. degree in translation studies from the University of Maribor (Slovenia). Her thesis focused on ideological influence on literary translations in the Soviet Union. She also holds a Ph.D. degree in contemporary Russian literature for the University of Ljubljana (Slovenia). Natalia Kaloh Vid teaches various courses on translation theory and cultural studies. She is also the author of the books *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union* published in 2011 and *Ročnik apokaliptičeskogo otkrovenija v tvorčestve Mihaila Bulgakova*, published 2012.



Dr. sc. Petra Žagar-Šoštaric

Philosophische Fakultät der Universität in Rijeka, Abteilung für Germanistik

E-mail: pzagar@ffri.hr

CHRISTA WOLFS WERK IM SPIEGEL DER ÜBERSETZUNGEN

In diesem Vortrag wird das Schaffen der im Jahre 2012 verstorbenen Autorin Christa Wolf herangezogen. Es soll zunächst gezeigt werden, in welchem Ausmaß diese Autorin vor allem nach 1990, also nach dem Zerfall Jugoslawiens, in Kroatien, Slowenien, Bosnien und Serbien anhand ihrer übersetzten Werke rezipiert worden ist. Neben der Übersetzungen werden hier Beiträge, die in renommierten kroatischen wissenschaftlichen Zeitschriften, in Wochen- und Monatszeitschriften, in der Tagespresse wie auch im Internet erschienen sind, aufgerollt. Der Grund dafür liegt vor allem darin, dass diverse Beiträge über die Autorin und ihr Werk, die u.a. zu einer bestimmten Zeit erschienen sind, einen nichtwegzudenkenden Beitrag zur Rezeption und zum häufigeren Übersetzen ihrer Werke leisteten.

Nachfolgend soll die Problematik des literarischen Übersetzens herangezogen und exemplarisch anhand des Romans „Kindheitsmuster“ dargestellt werden. Hier geht es erstens darum, die Spezifika der literarischen im Gegensatz zur Fach-/Sachtextübersetzungen hervorzuheben, um abschließend die Probleme, die sich im Einzelnen ergeben und schon beim Übersetzen des Titels sichtbar werden, zu veranschaulichen.

Schlüsselwörter: Christa Wolf, Rezeption, literarisches Übersetzen, Kulturtransfer

Petra Žagar-Šoštaric, Studium der deutschen Sprache u. Literatur und Philosophie an der Universität in Zagreb und der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster. Doktorstudium an der Universität in Zagreb abgeschlossen mit Dissertation über «Popliteratur und Popkultur». Dozentin für Neuere deutschsprachige Literatur an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät, Universität in Rijeka. Seit 2001 beeidete Gerichtsdolmetscherin für die slowenische und deutsche Sprache. Zahlreiche Studien- und Forschungsaufenthalte im Ausland: Berlin, Wien, Gießen, Münster, Klagenfurt etc. Forschungsschwerpunkte: Literaturwissenschaft, Translation.



Prof. Dr. Georg Schuppener

Universität Erfurt

E-mail: georg.schuppener@t-online.de

SPRACHE DES AKTUELLEN RECHTSEXTREMISMUS

Rechtsextremismus ist ein aktuelles Thema, das bislang vorwiegend aus soziologischer und politologischer Sicht betrachtet wurde. Wenig Aufmerksamkeit hat hingegen die Sprache der rechten Szene erfahren.

Gerade aktuell findet rechtsextremer Terror besondere Aufmerksamkeit. Immer deutlicher wird die Erkenntnis, dass seit Jahren rechtsextreme Gewalt zum Alltag gehört. Doch schon viel länger lässt sich an der Sprache, die rechtsextreme Kreise für die interne Kommunikation gebrauchen, klar erkennen, dass Gewalt, Subversion und die Unterwanderung der Gesellschaft mit völkischer Ideologie zentrale Mittel der Strategie der Neonazis darstellen. Die Sprache und ihre speziellen Codes (Runen, Zahlenkombinationen) enthüllen die Intoleranz und das demokratiefeindliche Denken, sie transportieren Propaganda zur Ansprache von Sympathisanten und zur Provokation von Andersdenkenden, schließlich stiften sie auch Identität innerhalb rechtsextremer Gruppen.

Eine besonders perfide Strategie besteht dabei im Rückgriff auf die Kulturgeschichte, indem die germanische Mythologie für die Ziele und Ideen rechtsextremer Gruppen im nationalsozialistischen Sinne umgedeutet, instrumentalisiert und insofern ideologisch missbraucht wird. Auch dieses Phänomen ist in der Sprache der Rechtsextremisten bereits seit langer Zeit präsent, wird in der Öffentlichkeit derzeit aber erst unzureichend wahrgenommen.

Der Vortrag soll sich insbesondere der Frage widmen, wie sich die politischen Strategien und die Ideologie des Rechtsextremismus auch in der Sprache widerspiegeln.

Schlüsselwörter: Rechtsextremismus, Kommunikation, Intoleranz, Sprache

Georg Schuppener, geb. 1968 in Aachen. Studium der Germanistik, Geschichte, Mathematik, Philosophie und Wissenschaftsgeschichte in Aachen, Hamburg, Leipzig und Jena. Gastprofessuren in Halle/Saale, Kaliningrad (Königsberg/Russland) und Ústí nad Labem (Aussig/Tschechische Republik). Im Jahre 2002 Theodor-Frings-Preis der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Derzeit ist er als außerplanmäßiger Professor am Institut für Germanistik der Universität Leipzig im Bereich Sprachgeschichte sowie an der Universität Erfurt tätig. Autor zahlreicher Publikationen zur Sprach-, Literatur-, Kultur- und Wissenschaftsgeschichte.



Prof. Dr. Lew Zybatow

Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck

E-mail: lew.zybatow@uibk.ac.at

VON ALTEN HÜTEN, DES KAISERS NEUEN KLEIDERN UND DER (UN)MÖGLICHKEIT DER TRANSLATION

Die Frage der (Un)übersetzbarkeit - genauer gefragt: Ist Übersetzen überhaupt möglich? - ist eine Frage, an der sich seit Jahrhunderten die Gemüter erhitzen und die Geister scheiden: die einen gehen von prinzipieller Unübersetzbarkeit und die anderen von prinzipieller Übersetzbarkeit aus. Bei der Übersetzbarkeitsfrage geht es um das Verhältnis Sprache, Denken und Kultur, insbesondere um den Anteil der Einzelsprache am Erkenntnisprozess und der Wirklichkeitsinterpretation. Bemerkenswert ist dabei, dass die sog. moderne Translationswissenschaft (TW) sich neuerdings wieder der alten Hütte besinnt: seit ihrer sog. kulturellen Wende besinnt sie sich neohumboldtianischer Sprachtheorien (wohlgemerkt SPRACHtheorien, wo sie doch sonst nichts mehr mit der SPRACHwissenschaft zu tun haben will!), die in der Sprachwissenschaft selbst als überholt gelten. Und zwar handelt es sich vor allem um die sog. inhaltsbezogene Sprachwissenschaft von Leo Weißgerber und die linguistische Relativitätshypothese, auch als Sapir-Whorf-Hypothese bekannt. Ein anderer alter Hut ist die Postmoderne, die in der Philosophie u.a. Nachbarwissenschaften längst passé ist, von der heutigen TW aber gerade als eine Neuentdeckung gefeiert wird. Und das bei gleichzeitiger völliger Abkehr von der Beschäftigung mit der sog. "translation proper" - dem eigentlichen Gegenstand der TW.

Der Vortrag nimmt diese Trends polemisch auseinander, erbringt ein Aufgebot an schlagkräftigen Gegenargumenten und kommt zu dem - nicht zuletzt auch für die translationswissenschaftliche CEEPUS-Sommerschule TRANS - wichtigen optimistischen Schluß: Übersetzen IST möglich!

Schlüsselwörter: Unübersetzbarkeit, Sprache-Denken-Kultur, linguistische Relativitätshypothese, Metaphern, kognitive Metapherntheorie

Lew Zybatow, Universitätsprofessor für Translationswissenschaft und Leiter des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck, Präsident der IATI (International Academy for Translation and Interpreting), Vizepräsident der DGÜD (Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft); Studium an der Linguistischen Universität Moskau (Abschluss: Diplomübersetzer/-dolmetscher und Referent für Deutsch, Englisch und Schwedisch), Promotion an der Universität Leipzig, Habilitation an der Freien Universität Berlin.

Lehre, Forschung, Gast- und Vertretungsprofessuren an verschiedenen Universitäten Europas: Moskau, Leipzig, Sofia, Berlin, Hamburg, München, Bielefeld, Innsbruck, Wrocław, Barcelona u.a. Leiter mehrerer internationaler Forschungsprojekte: DFG-Projekt "Vergleichende Analyse der Struktur kultureller Vorstellungswelten anhand der metaphorischen Modelle in der Presse Russlands und Deutschlands"; innovative Mehrsprachigkeitsprojekte EuroComSlav und EuroComTranslat; Drittmittelprojekt P2 "Interkomprehension und mehrsprachige Übersetzer Ausbildung" im Rahmen des EU-Mehrsprachigkeitsprojektes REDINTER – Rede Europeia de Intercompreensão (mit 28 Partnern und 11 assoziierten Partnern aus 12 EU-Ländern); Initiator und Herausgeber des Internationalen Handbuchs "Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle des XXI. Jahrhunderts" u.a.

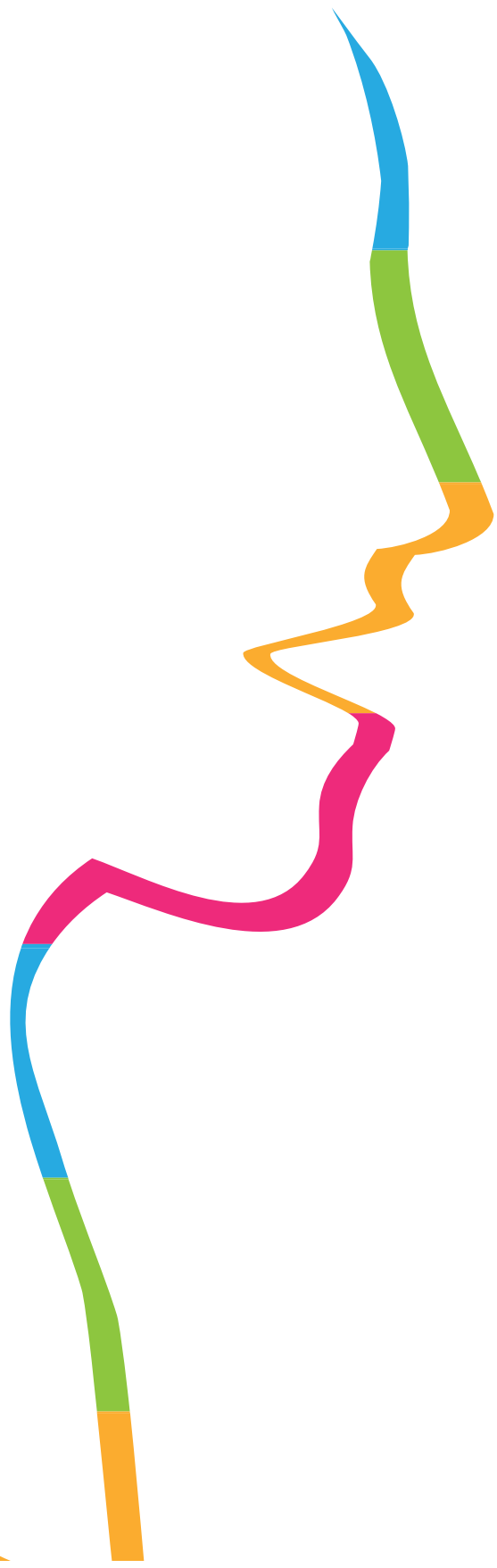
Gründer und Veranstalter der Internationalen IATI-Sommerschule zur Translationswissenschaft "SummerTrans" (SummerTrans I – Innsbruck, SummerTrans II – Saarbrücken, SummerTrans III – Wien, SummerTrans IV – Wrocław, SummerTrans V – Krasnodar). Organisation von zahlreichen nationalen und internationalen Kongressen, Seminaren, Ringvorlesungen und Workshops, insbesondere Gründung und Veranstaltung der TRANSLATA, der Innsbrucker Konferenz zu den Grundlagen der Translationswissenschaft, einer der weltweit größten Kongresse der Disziplin für translationswissenschaftliche Grundlagenforschung.

Herausgeber der Reihe "Forum Translationswissenschaft", Mitherausgeber der Reihe "Linguistik International", "Editiones EuroCom", Mitglied mehrerer internationaler Editorial Boards.

Auszeichnungen und Preise: Sonderforschungsstipendiat der Alexander von Humboldt-Stiftung, Ernennung zum Korrespondierenden Mitglied des Europäischen Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel, Auszeichnung mit dem Preis der Europäischen Kommission und der Österreichischen Regierung "Europasiegel für innovative Sprachenprojekte" für die Mitarbeit am Projekt EuroCom.

Forschungs- und Arbeitsschwerpunkte: Kontrastive Linguistik, Semantik, Pragmatik, Sprachkontakt, Sprachwandel, Sozio- und Variationslinguistik, Mehrsprachigkeit, Kontakt- und Konfliktlinguistik, Sprachminderheiten- und Sprachtodforschung; Translationswissenschaftliche Grundlagenforschung, Methodologie der Translationswissenschaft, Dolmetschwissenschaft, Literaturübersetzung, Audiovisuelle Translation, Filmübersetzung.

SEZNAM UDELEŽENCEV / TEILNEHMERLISTE



Anita Orec	Kroatien	Universität Rijeka	anitaorec2@gmail.com
Ana Varljen	Kroatien	Universität Rijeka	avarljen@ffri.hr
Michaela Svitkova	Slowakei	Universität Nitra	svitkovamichaela@gmail.com
Waddah Curik	Slowakei	Universität Nitra	waddah.curik@gmail.com
Boriana Yaneva	Bulgarien	Neue Bulgarische Universität	boriana.yaneva@abv.bg
Daniela Petrova	Bulgarien	Neue Bulgarische Universität	stoleos@yahoo.com
Aleksandar Adamović	Serbien	Universität Belgrad	aleksandar.adamovic@hotmail.com
Aleksandra Doneva	Mazedonien	Universität Skopje	aleksandra_doneva@hotmail.com
Dijana Rafajlovska	Mazedonien	Universität Skopje	dijanaraf@hotmail.com
Anna Horicka	Tschechische Republik	Südböhmische Universität	horicka.anna@seznam.cz
Petra Vorzakova	Tschechische Republik	Südböhmische Universität	snow.Petra@seznam.cz
Michael Ustaszewski	Österreich	Universität Innsbruck	michael.ustaszewski@uibk.ac.at
Andy Stauder	Österreich	Universität Innsbruck	csaf3004@gmail.com
Ivan Pavlenko	Russland	Universität Moskau	
Mariia Zernova	Russland	Universität Moskau	
Ekaterina Romanova	Russland	Universität Moskau	
Irina Afanasyeva	Russland	Universität Moskau	
Olga Golovina	Russland	Universität Moskau	
Emina Avdić	Mazedonien	Universität Skopje	emina.avdik@hotmail.com
Agnieszka Błazek	Polen	Universität Poznan	blazek@amu.edu.pl
Lea Burjan	Slowenien	Universität Maribor	burjan.lea@gmail.com
Urška P. Černe	Slowenien	Universität Maribor	gorus@s5.net
Annette Djurović	Serbien	Universität Belgrad	annettedjurovic@gmail.com
Urša Dražič	Slowenien/Luxembourg	European parliament	ursa.drazic@europarl.europa.eu
Milka Enčeva	Slowenien	Universität Maribor	milka.enecva@gmail.com
Maria Grozeva	Bulgarien	Neue Bulgarische Universität	mgrozeva@nbu.bg
Ada Gruntar Jermol	Slowenien	Universität Ljubljana	ada.gruntar@guest.arnes.si
Melita Koletnik Korošec	Slowenien	Universität Maribor	melita.koletnik@um.si
Mladen Kraljić	Slowenien	Universität Maribor	mladen.kraljic@um.si

Marjan Krašna	Slowenien	Universität Maribor	marjan.krasna@um.si
Vlasta Kučič	Slowenien	Universität Maribor	vlasta.kucis@um.si
Alja Lipavac Oštir	Slowenien	Universität Maribor	alja.lipavic@um.si
Lučka Lorber	Slowenien	Universität Maribor	lucka.lorber@um.si
Tjaša Mohar	Slowenien	Universität Maribor	tjasa.mohar@um.si
Andreja Pignar Tomanič	Slowenien	Universität Maribor	andreja.pignar.tomanic@gmail.com
Vlastimila Ptáčniková	Tschechische Republik	Südböhmische Universität	ptacnik@zsf.jcu.cz
Mariann Skog-Södersved	Finnland	Universität Vaasa	mss@uva.fi
Jozef Štefčík	Slowakei	Universität Nitra	jstefcik@ukf.sk
Alenka Valh Lopert	Slowenien	Universität Maribor	alenka.valh@um.si
Mihaela Koletnik	Slowenien	Universität Maribor	mihaela.koletnik@um.si
Natalia Kaloh Vid	Slowenien	Universität Maribor	natalia.vid@siol.net
Petra Žagar-Šoštarić	Kroatien	Universität Rijeka	pzagar@ffri.hr
Georg Schuppener	Deutschland	Universität Erfurt	georg.schuppener@t-online.de
Lew Zybatow	Österreich	Universität Innsbruck	lew.zybatow@uibk.ac.at

BELEŽKE / NOTIZEN



TRANS
2013
1.7. - 14.7.2013

TRANS
2013
1.7. - 14.7.2013

TRANS
2013
1.7. - 14.7.2013

TRANS
2013
1.7. - 14.7.2013

TRANS
2013
1.7. - 14.7.2013

**ODDELEK ZA PREVODOSLOVJE
FILOZOFSKA FAKULTETA
UNIVERZA V MARIBORU**

**INSTITUT FÜR
TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
UNIVERSITÄT MARIBOR**



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta



CO-CREATE
MARIBOR 2013
EUROPEAN YOUTH CAPITAL